

Reseña

Ruiz de Zarobe, Leyre (2021). Pragmática: los actos de habla. Barcelona: Ediciones Octaedro. 168 páginas. ISBN 8418348240, 9788418348242. Precio 9.49 euros.

Reseñado por **Marcela Gil Bustos**, Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes, Departamento de Letras, Universidad Nacional de San Juan, , Av. Ignacio de la Roza 230, San Juan. Argentina.

E-mail: mgilbustos.mg@gmail.com, marcelagibu@unisabana.edu.co

<https://doi.org/10.17710/soprag.2023.11.gilbustos>

Publicado en línea el 20 de diciembre de 2023

El libro de Ruiz de Zarobe es una obra que presenta de manera clara y accesible los conceptos clave de la pragmática como los actos de habla directos e indirectos, los fenómenos de cortesía lingüística y la importancia de ser competente pragmáticamente, para poder hacer uso de la lengua de forma adecuada según el contexto y las normas socioculturales de una sociedad determinada.

La publicación de esta obra nace de la aspiración de su autora de describir diferentes tipos de actos de habla en su estrecha relación con las estrategias de cortesía, en dos lenguas-culturas: francés y español; para luego, proponer un enfoque teórico-metodológico de la enseñanza de los actos de habla en lengua extranjera. Por ello, se basa en dos teorías fundamentales, por un lado, la teoría de los actos de habla en las propuestas de Austin y Searle y, por otro, la teoría de la cortesía de Brown y Levinson. La primera teoría sirve como marco teórico para explicar que, en todo acto comunicativo, existe una diferencia entre lo que decimos y lo que deseamos significar según el contexto. En consecuencia, al emitir una expresión estamos realizando una acción y esta no es concebida como el mero decir algo, es decir que usamos el lenguaje para actuar, como realizar invitaciones, ofrecer un producto, rechazar o aceptar ofertas, agradecer invitaciones o cumplidos, etc. La segunda teoría, en la que se enmarca este libro, se centra en cómo los hablantes, en las interacciones cotidianas, eligen formas lingüísticas condicionadas por el contexto, la cultura y la relación entre los interlocutores. El objetivo de estas elecciones lingüísticas es preservar las imágenes positiva (la necesidad del individuo de ser valorado) y negativa (la necesidad de no ser invadido ni molestado) de los interlocutores.

El libro consta de dos secciones en las que se recopilan diversas investigaciones de la autora realizadas a lo largo de su carrera como especialista en lingüística francesa. Explora cómo los actos de habla influyen en nuestras interacciones diarias, desde las conversaciones más simples hasta ofertas de formación de instituciones públicas y privadas. Este enfoque práctico ayuda al lector a apreciar la importancia de la pragmática en la comunicación verbal.

En la primera sección titulada Descripciónes de actos de habla se despliegan apartados que presentan cuatro actos de habla emparentados: el ofrecimiento, la proposición, la

invitación y la oferta online, todos analizados en relación con el fenómeno sociopragmático de la cortesía a partir de datos reales.

En el primer apartado, se estudia el ofrecimiento como acto de habla que requiere la acción futura del locutor y beneficia al interlocutor, se realiza mediante diferentes estrategias lingüísticas que implican las imágenes positiva y negativa del locutor e interlocutor. En este caso, la autora analiza qué imágenes de los interlocutores se ven afectadas y qué estrategias de cortesía se involucran en ejemplos de ofrecimiento en francés extraídos del libro *Un niveau-seuil* (1976)¹. Los datos se analizan y clasifican según su estructura lingüística: declarativa, imperativa e interrogativa. De esto se desprende que ofrecer en francés no es en esencia un acto cortés, como se ha concebido generalmente, sino que se carga de cortesía negativa, de ahí que el acto de habla se construya mediante formas indirectas para mitigar el efecto amenazante.

En el segundo apartado, se describe la proposición como un acto que implica la acción futura tanto del locutor como del interlocutor; este accionar conjunto es en principio beneficioso y positivo para ambos. Se analizan formas lingüísticas convencionalizadas de la proposición en lengua francesa. En este análisis se advierte que la proposición puede estar focalizada i) en el locutor, en las formas performativas y en secuencias previas que anuncian la proposición, ii) en el interlocutor, en formas construidas con preguntas que contienen verbos de deseo o de gusto como *aimer* ‘gustar’, *dire* ‘decir’, *plaire* ‘agradar’, *faire plaisir* ‘complacer’, *avoir envie de* ‘tener ganas de’, *vouloir* ‘querer/desear’, etc. y iii) en ambos interlocutores en formas interrogativas y construcciones como *Si/et si...+ ‘¿si/ y si...?’* interrogación, *pouvoir* ‘poder’ y *pourquoi ne pas...? ‘¿por qué no...?’* En estas formas lingüísticas de proposición en francés se muestra, en diferente medida, la repercusión en las imágenes positiva y negativa de los interlocutores.

En el tercer apartado, se analiza la invitación como un acto de habla que solicita la acción futura del interlocutor para su beneficio. Invitar es un acto ambivalente que como acto valorizador favorece la imagen positiva ajena y la propia y como acto amenazante pone en riesgo la imagen negativa de los interlocutores. A través de un corpus auténtico de invitaciones orales en español, obtenidas a partir de situaciones de invitación ficticias, se observa que existen formas alternativas para invitar a alguien: formas declarativas con el verbo performativo invitar, formas imperativas con verbos en modo imperativo y formas interrogativas usando verbos como *apetecer*, *gustar*, *querer* o la construcción *¿Por qué no...?* o preguntas con “preinvitación”. La selección de una u otra forma lingüística varía, en algunas ocasiones, dependiendo de las relaciones de cercanía entre locutor e interlocutor y, en otras, para atenuar o mitigar la intrusión en territorio ajeno.

En el último apartado de la primera sección, se examina la oferta online en un análisis comparativo entre el español (de España) y el francés (de Francia) de datos obtenidos en Google a partir de las entradas «oferta(s) de formación» y «offre(s) de formation». Se define este acto de habla como la acción que realiza el locutor comprometiéndose con el interlocutor a cumplir el ofrecimiento realizado, y a su vez, se induce al interlocutor a realizar algo que corresponde con la oferta adquirida. Se clasifican estas ofertas online según las siguientes estrategias: i) verbo performativo, ii) enunciado de posibilidad, iii) estado futuro del interlocutor, iv) imperativo y v) “preofertas”. Siendo las más usadas en español las formas de verbo performativo (ofertar, ofrecer) y enunciado de posibilidad y en francés las formas de verbo performativo (*proposer* ‘proponer’) e imperativo.

¹ Coste, D., Courtilion, J., Ferenczi, V., Martins-Baltar, M. y Papo, E. (1976). *Un niveau-seuil*. París: Haïter.

La segunda sección, Enseñanza de actos de habla en lengua extranjera, comienza con una breve introducción planteando la importancia de la cultura como componente fundamental de los actos de habla y de los fenómenos de cortesía. La autora considera que, en este mundo globalizado, donde se han incrementado considerablemente las comunicaciones y relaciones entre personas de diferentes lenguas y culturas, es fundamental el aprendizaje de la lengua extranjera (LE) en relación con los aspectos sociales, culturales e interculturales. Esto es lo que denomina hablante pragmáticamente competente, sintetizado de la siguiente manera: “ser competente pragmáticamente no es solo usar funciones adecuadas a una situación social. Es, además, ser capaz de producir e interpretar significados implicados, utilizar y comprender procedimientos de cortesía, interpretar y manejar lo cultural, reconocer y emplear procedimientos discursivos (como los turnos de habla, la organización discursiva, las partículas discursivas, etc.) y otras habilidades relacionadas con el uso social y cultural de la lengua.” (p.111).

Por consiguiente, sostiene la importancia de la pragmática en la enseñanza de lengua extranjera, identificando tres enfoques pragmáticos aplicados al dominio del francés lengua extranjera (FLE): 1) la pragmática transcultural (cross-cultural pragmatics) que estudia determinado fenómeno pragmático de una lengua y lo compara con otra, por ejemplo, el agradecimiento en francés en relación con las formas de agradecer en España o Japón; 2) la pragmática de la interlengua (interlanguage pragmatics) que se centra en el aprendizaje de una lengua extranjera, analizando fenómenos como transferencias de la lengua materna a la extranjera, errores pragmáticos, tiempo de aprendizaje, entre otros; y 3) la pragmática intercultural (intercultural pragmatics) que se centra en hablantes de diferentes lenguas que optan por una lengua extranjera para comunicarse, es decir, una lengua franca como sistema híbrido diferente de las lenguas de cada uno de los interlocutores.

Asimismo, expone diversas razones por las cuales es necesaria la enseñanza de la pragmática a los estudiantes de LE. La primera razón es que los estudiantes, generalmente, no identifican ciertas particularidades o matices pragmáticos de una lengua; la segunda razón es que si detectan esas particularidades no comprenden los efectos que puede causar el uso de uno u otro enunciado y, por último, el hecho de que los aprendices piensan que las formas de comunicarse son similares en otras lenguas-culturas y reproducen lo adquirido en su lengua materna. Enfatiza que los errores pragmáticos en la LE suelen tener consecuencias más negativas en los nativos de una lengua que los errores lingüísticos.

En esta segunda sección, referida a la importancia del aprendizaje de la pragmática, Ruiz de Zarobe expone su marco teórico y desglosa lo propuesto por Austin y Searle sobre los actos de habla. En primer lugar, describe los tres actos que se realizan al formular un enunciado: acto locucionario, acto ilocucionario y acto perlocucionario. En segundo lugar, la clasificación de actos de habla según Searle: declarativos, representativos, expresivos, directivos, comisivos o promisivos. Además, hace la distinción de dos elementos, por un lado, el indicador de contenido proposicional (unión de referencia y predicación) y, por otro lado, el indicador de fuerza ilocutiva (énfasis prosódico, curva entonativa, orden de palabras y verbos realizativos). Por último, hace particular énfasis en la enseñanza de los actos de habla directos (correlación entre forma y función) e indirectos (no correspondencia entre forma y función) y en las dificultades que pueden surgir en los estudiantes de LE en la interpretación y producción de los mismos.

Luego de este recorrido a través de la importancia de formar un hablante pragmáticamente competente, los tipos de enfoques pragmáticos y los fundamentos teóricos, se exponen los enfoques metodológicos fundamentales en la enseñanza de la pragmática y

de los actos de habla. Con respecto a la enseñanza de la pragmática, los factores metodológicos a considerar son los siguientes: La creación de una conciencia pragmática, La creación de una conciencia intercultural, ¿Qué norma pragmática?, y La lengua de exposición o input. En relación con la enseñanza de los actos de habla, se presentan aspectos que se enumeran seguidamente: Tomar conciencia del acto de habla en la lengua materna; reconocer y nombrar el acto de habla; emplear realizaciones reales del acto de habla; limitar y clasificar las realizaciones del acto de habla; mostrar el uso de las realizaciones y su funcionamiento cultural; mostrar y explotar las realizaciones del acto de habla en contexto.

Finalmente, la autora cierra esta sección con una propuesta práctica, mostrando un modelo de cómo se puede enseñar un acto de habla específico, en este caso la invitación, en una clase de ELE. Para esto, se parte de la concientización pragmática del estudiante, se lo hace reflexionar acerca de cómo se invita en su lengua materna, por consiguiente, se le formulan preguntas sobre la acción cultural y social de invitar y sobre las realizaciones lingüísticas de la invitación y su uso y se le propone observar el acto de habla en uso. Luego de esta sensibilización pragmática, se propone la siguiente secuencia para aprender la invitación en ELE: Identificación de una invitación y su respuesta en una conversación; algunas fórmulas y estrategias para invitar y responder a la invitación, y reutilización de lo aprendido.

Por último, en el apartado Conclusiones, que es el más breve de esta sección, Ruiz de Zarobe resume la importancia de enseñar la pragmática a estudiantes de LE como forma de enriquecimiento social, personal y profesional. Cabe mencionar que este volumen carece de conclusiones generales que retome todo lo expuesto y analizado.

La obra de Ruiz de Zarobe que aquí reseñamos aborda la importancia de la pragmática en el aprendizaje y enseñanza de LE, lo que la convierte en una lectura esencial para profesores de ELE y estudiantes interesados en el aprendizaje de lenguas extranjeras. La inclusión de datos reales de dos lenguas-culturas como el francés (de Francia) y español (de España) permite comprender cada uno de los actos de habla descritos en relación con los fenómenos de cortesía. Aunque cabe mencionar que es necesario informar al lector, desde la introducción, sobre qué variedades dialectales se tratará a lo largo del libro, puesto que, en concordancia con lo que propone la autora, cada lengua presenta estilos comunicativos diferentes según su cultura y sociedad.

Además, una de las fortalezas más valiosas de este libro es su enfoque en la aplicabilidad de la pragmática en situaciones reales y, de ahí, la importancia de su enseñanza a estudiantes de LE. A través de datos reales y concretos, Ruiz de Zarobe ilustra cómo los conceptos pragmáticos pueden ayudarnos a comprender mejor las sutilezas de la comunicación en diversos contextos culturales, sociales e interculturales.

En resumen, *Pragmática: los actos de habla* es un libro de recomendable lectura debido a que abre la puerta a incursionar en la enseñanza de la pragmática en LE, ámbito con escasas aplicaciones hasta el momento. Le entrega al lector herramientas teóricas y metodológicas para que pueda poner en práctica la aplicabilidad de la pragmática. Este libro, escrito por una experta en la materia, nos brinda un enfoque enriquecedor sobre los actos de habla, siendo una lectura imprescindible en el campo de la pragmática y enseñanza de LE.